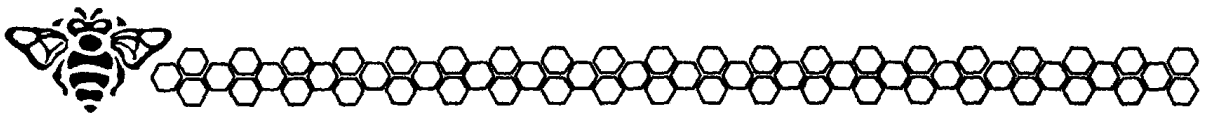


STUDIA PHILOLOGICA



Random House

**RUSSIAN-ENGLISH
DICTIONARY
OF IDIOMS**



Sophia Lubensky



RANDOM HOUSE
New York

С. И. Лубенская

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ**



«ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ»

Москва 1997

ББК 81.2 Англ-4
Л 82

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 96-04-16271

Лубенская С. И.

Л 82 Русско-английский фразеологический словарь. — М.:
«Языки русской культуры», 1997. — 1056 с.

ISBN 5-7859-0007-6

Словарь содержит около семи тысяч «входов» и включает более 18 тысяч русских идиом и их английских и американских эквивалентов. Толкования идиом сопровождаются примерами из русской литературы (235 источников, включая Пушкина, Толстого, Достоевского, Чехова, Солженицина, Набокова и др.), которые ранее были переведены на английский язык. Словарь также содержит введение, полный алфавитный список идиом, библиографию цитированной литературы (художественной и научной). Научные консультанты автора — Ю. Д. Апресян и И. А. Мельчук.

ББК 81.2 Англ-4

This translation published by arrangement with Random House, Inc.

Except the Publishing House (fax: 095 246-20-20, E-mail: lrc@koshelev.msk.su) the Danish bookseller firm G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has an exclusive right on selling this book outside Russia.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-0007-6

© С. И. Лубенская, 1997

Copyright © 1995 by Sophia Lubensky

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without permission in writing from the publisher. All inquiries should be addressed to Reference and Electronic Publishing, Random House, Inc., 201 East 50th Street, New York, NY 10022-7703. Published in the United States by Random House, Inc., New York, and simultaneously in Canada by Random House of Canada Limited, Toronto.

Lubensky, Sophia.

Random House Russian-English dictionary of idioms / Sophia

Lubensky.

p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-679-40580-1

1. Russian language—Idioms—Dictionaries. 2. Russian language—

Dictionaries—English. I. Title.

PG2460.L83 1995

491.731—dc20

95-2424

CIP

0 9 8 7 6 5 4 3 2

Composition by Harrison Prepress

Book design by Charlotte Staub

Typeset and Printed in the United States of America

First Edition

New York Toronto London Sydney Auckland

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к русскому изданию	vi
Благодарности	vii
Редакционно-издательские группы	ix
Образцы словарных статей	x
Как пользоваться словарем	xii
Условные сокращения и знаки, принятые в словаре	xxviii
Русский алфавит	xxxі
 РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ	 1
 Библиография	 835
Алфавитный указатель	849

ПРЕДИСЛОВИЕ

К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

When I feel inclined to read poetry I take down my Dictionary. The poetry of words is quite as beautiful as that of sentences.

Oliver Wendell Holmes, Sr.

Всякому автору хочется иметь как можно больше читателей. Естественно, мне хотелось, чтобы Русско-английский фразеологический словарь, над которым я работала много лет и который вышел весной 1995 года в американском издательстве Рэндом Хаус, обрел читателей и в России. Предложение А. Д. Кошелева попытаться осуществить российское издание Словаря вызвало во мне понятные чувства радости и благодарности.

Возможно, русскому читателю будет интересно узнать, что Словарь начал возникать как бы сам по себе. Вначале это была небольшая картотека русских фразеологизмов, для которых двуязычные — как общие, так и фразеологические — словари не давали достаточно выразительных английских эквивалентов. Постепенно картотека обрела свою собственную жизнь: она стала расти и, как любой растущий организм, требовала времени и внимания. Я стала включать в нее американские фразеологизмы, которые встречались в прессе, в телевизионных передачах и в живой речи, но практически отсутствовали в двуязычных словарях. Отдельные записи сменились систематическим сбором и обработкой материала. На всех этапах работы соблюдалось одно четкое правило: словарные эквиваленты русских фразеологизмов должны быть практически применимыми. Ведь всем знакома ситуация, когда русское слово или фразеологизм в двуязычном словаре найти можно, но его иноязычный эквивалент в нужный контекст «не влезает». А если втиснуть его насильно, то в переводе будет просвечивать «скелет» оригинала. Кроме того, редко бывает так, чтобы один и тот же английский эквивалент русского фразеологизма вписывался в любой контекст.

Поэтому я поставила себе задачу подобрать для большинства русских фразеологизмов не один эквивалент, а столько, сколько необходимо, чтобы «обслужить» все возможные контексты. Эквиваленты для каждого фразеологизма проверялись не только по моей личной большой картотеке литературных примеров, но и по всем известным мне русским фразеологическим словарям, а также на многочисленных примерах, придуманных моими информантами.

Предисловие к русскому изданию Словаря, благодарности, а также предисловие к алфавитному указателю, даются, в отличие от американского издания, на русском языке, при этом предисловие к Словарю несколько сокращено автором. В корпусе и указателе Словаря никаких различий между русским и американским изданиями нет.

Я искренне благодарна Н. Г. Брагиной, переведшей предисловие, и Л. И. Лебедевой, отредактировавшей приводимые на русском языке разделы. Хочу также поблагодарить Ю. Д. Апресяна и Л. Л. Иомдина за помощь в подборе ряда терминов для русского текста предисловия.

Это издание не состоялось бы без доброй воли, энергии и энтузиазма А. Д. Кошелева и без щедрой финансовой поддержки Российского гуманитарного научного фонда. Им — моя особая признательность.

София Лубенская
Август 1996 г.

БЛАГОДАРНОСТИ

Работа над Русско-английским фразеологическим словарем продолжалась более двенадцати лет, и все эти годы мне в той или иной форме помогали разные люди и организации. Без их щедрой и великодушной помощи Словарь не смог бы осуществиться в его нынешнем варианте, и я пользуюсь случаем, чтобы выразить им всем сердечную благодарность.

Прежде всего я хочу поблагодарить Национальную криптологическую школу Министерства Обороны США за щедрую финансовую поддержку в работе над Словарем и подготовке его к печати.

Моя глубокая благодарность Марджори Макшейн, которая работала со мной практически над всеми аспектами Словаря. Прекрасное чувство стиля, языковое чутье и критический склад ума сделали неоценимой ее помощь в работе над совершенствованием Словаря.

Моими консультантами по переводу были Чарльз Ругл и Ребекка Стэнли. Их эрудиция и переводческий опыт позволили значительно улучшить Словарь.

Два выдающихся лингвиста — Ю. Д. Апресян и И. А. Мельчук — консультировали меня по лингвистическим вопросам. Их советы и помощь были бесценными, и работать с ними было истинным удовольствием. Им — моя особая благодарность.

На протяжении ряда лет я неоднократно обсуждала лингвистические и лексикографические проблемы с Кэтрин В. Чвани. Эти беседы были в высшей степени полезны и ценны для меня, и я безгранично ей признательна.

Многие мои коллеги и друзья по обе стороны Атлантического океана — лингвисты, переводчики, литературоведы — оказали бесценную помощь в попытках найти ответы на множество вопросов, связанных с употреблением и стилистическими регистрами фразеологизмов. Они с бесконечным терпением заполняли мои лексикографические «анкеты», и я хочу выразить им всем свою глубокую благодарность: Алине Израэли, Лидии Иорданской, Елене Краснощековой, Ларисе Лебедевой, Ольге Левчинской, покойному Алексею Михалеву, Юджину Островскому, Славе Паперно, Александру Пеньковскому, Инне Сазоновой, Веронике Телия и Иссе Заубер.

Моя бесконечная благодарность моим друзьям — Владимиру Савранскому и всем членам семьи Савранских, Нелли Журавлевой и Лине Джейкобсон, которые дали мне множество прекрасных образцов употребления фразеологизмов в живой речи. Им принадлежат многие примеры в Словаре.

На ранних этапах работы над Словарем я почерпнула много полезного из дискуссий со славистами Майклом С. Флайером, Робертом А. Ротстейном, Кристофером А. Вертцем и Фруимом Юревичем. Майкл Скэммелл помог мне найти эквиваленты для нескольких трудных фразеологизмов, а полковник в отставке армии США Джеймс Холбрук консультировал меня относительно «военных» фразеологизмов и их употребления. Пользуюсь случаем, чтобы поблагодарить их всех.

В работе над Словарем принимали участие многие аспиранты кафедры славистики Университета штата Нью-Йорк. Хочу выразить сердечную благодарность Нэнси Дауни, Эрике Хэйбер и Ерику Нэрбауэру, которые работали с полной отдачей. Моя искренняя признательность Джудит Ван Дайк и покойному Майклу Слэттери за их работу над первым вариантом Словаря. Я также

очень обязана Моник Баран, Стивену Ч. Ковеллу, Полу Дитериху, Айлин Фишер, Джанет Хан, Майклу Харви, Фрэнку Кемпу, Андреа Левину, Брюсу Макклелланду, Кэтрин Мич, Маделин Ньюэлл, Ричарду Райсу, Кэролин Уилэнд и Джоэнн Ясус. Многие студенты и аспиранты, которые не названы здесь, также внесли свой пусть небольшой, но существенный вклад, и я хочу поблагодарить их и выразить надежду, что они простят меня за то, что я не назвала их поименно.

Я глубоко признательна моему библиографу Кей Л. Шейффер, а также всем опытным и доброжелательным сотрудникам библиотеки Университета в Олбани, которые оказывали мне всяческую помощь в течение многих лет. Среди них мне хотелось бы выделить Грегори С. Бэрона и покойную Сару Х. Стивенсон.

Я безгранично благодарна Борису Ямрому, автору специальной компьютерной программы для алфавитного указателя Словаря. Моя искренняя благодарность также Роберту К. Этвуду, который безотказно консультировал меня по всем вопросам, связанным с применением компьютера.

Особую признательность я выражаю Хенрику Барану, заведующему кафедрой славянских языков и литератур Университета в Олбани, который оказывал мне постоянную поддержку в работе над Словарем. Я также хочу поблагодарить моих коллег Алекса М. Шейна и Харлоу Робинсона за поддержку и возможность пользоваться книгами из их личных библиотек.

Колоссальный редакторский труд вложила в Словарь Джойс О'Коннор, редактор английской части Словаря от издательства Рэндом Хаус. Джойс не только замечательный редактор, но и постоянный источник ободрения и поддержки, и я перед ней в неоплаченном долгу.

Во время подготовки Словаря к публикации я работала рука об руку с Джудит Каплан, старшим редактором Отдела словарей и справочников издательства Рэндом Хаус, которой я искренне благодарна за ее нескончаемое терпение и постоянную помощь.

С самого начала моего сотрудничества с Рэндом Хаус и до выхода Словаря в свет редактором проекта был Сол Стайнметц. О лучшем редакторе нельзя и мечтать, и я бесконечно признательна ему за энтузиазм, поддержку и доброту. Я также благодарна Инид Пирсонс, старшему редактору Отдела словарей Рэндом Хаус, за ряд ценных замечаний.

Наконец, мне хотелось бы поблагодарить Чарльза Левина, вице-президента Рэндом Хаус и руководителя Отдела словарей и справочников, за поддержку и издательскую дальновидность.

С удовольствием выражая свою признательность всем, кто помогал мне в работе, я хотела бы подчеркнуть, что вся ответственность как за содержание Словаря, так и за форму подачи материала лежит на мне и только на мне.

В заключение мне хотелось бы выразить надежду, что все те, кто в той или иной степени помогал мне в работе над словарем, сочтут его достойным вложенных в него «трудов и дней».

София Лубенская
Январь 1995 г.

EXECUTIVE EDITOR
Sol Steinmetz

DEVELOPMENTAL EDITOR
Marjorie J. McShane

LINGUISTICS CONSULTANTS
Jurij Apresjan Igor Mel'čuk

TRANSLATION CONSULTANTS
Charles Rougle Rebecca Stanley

ENGLISH TEXT EDITOR
Joyce O'Connor

INDEX PROGRAM
Boris Yamrom

BIBLIOGRAPHY
Kay L. Shaffer

SUPERVISING COPYEDITOR
Judy Kaplan

PROOFREADERS
Nelly Zhuravlyova Carole Cook

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ЗА ВЫПУСК
Сол Стайнметц

Ведущий редактор
Марджори Макшейн

Консультанты по лингвистическим вопросам
Юрий Апресян Игорь Мельчук

Консультанты по переводу
Чарлз Ругл Ребекка Стэнли

Редактор английского текста
Джойс О' Коннор

Компьютерная программа для указателя
Борис Ямром

Библиография
Кей Л. Шейффер

Старший технический редактор
Джудит Каплан

Корректоры
Нелли Журавлева Кэрол Кук

ОБРАЗЦЫ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

ЗАГЛАВНАЯ ЕДИНИЦА	ПАДЕЖНОЕ УПРАВЛЕНИЕ
ЦИФРОВЫЕ УКАЗАТЕЛИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ	ТОЛКОВАНИЯ
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ	СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПОМЕТЫ
АНГЛИЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	РУССКАЯ МОДЕЛЬ
ЦИТАТА	РУССКАЯ МОДЕЛЬ С ОТРИЦАНИЕМ
ИМЯ АВТОРА И БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА	ПРОИЗВОДНЫЙ ИМЕННОЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМ
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ	БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА НА ПЕРЕВОД

A-25 • АЛЬФА И ОМЕГА *чего* *lit* [NP; sing only; fixed WO]
 1. [the beginning and the end of sth.]: the alpha and omega.
 2. [the very essence, the most essential components of sth.]: the alpha and omega.

Судилище явное и судилище тайное – вот альфа и омега нашей жизни (Мандельштам 2). Trials, "open" or secret, were the alpha and omega of our existence (2a).

< From the names of the first and last letters of the Greek alphabet. Used in the Bible (Rev. 1:8).

Б-68 • ИГРАТЬ В БИРЮЛЬКИ *coll, disapprov* [VP; subj: human; often neg or infin with хватит, перестань(те) etc] to occupy o.s. with trifles (with the implication that one should be doing sth. serious, productive instead): X в бирюльки играет [= X fritters <fiddles> away the time; X fiddles <fools, putters> around; || Neg X не в бирюльки играет [= [with an emphasis on the seriousness of the matter] X is not playing games (with person Y).] • **ИГРА В БИРЮЛЬКИ** [NP] [= fiddling <fooling, puttering> around; trifles; trifling matters.

«А это ты нас не учи, что делать. – Он подступал к арестованному, красноречиво поигрывая деревянной кобурой у пояса. – Мы из тебя, ваше благородие, быстро гонор вышибем. Мы сюда не в бирюльки играть заявились» (Максимов 3); "Don't you tell us what to do."... He went up to the prisoner, eloquently fingering the wooden holster at his waist. "We'll soon cut you down to size. We haven't come here to fool around" (3a) ♦ «Кто подделывал икону?» – спросил Антон. «Не знаю!» – торопливо выпалил Вася... [Антон] передал фотоснимок [Васе] Сипенятину: «Узнаёте художника?» Тот, оценивающе прищурясь, натянуто усмехнулся: «Как волков флажками обложили». – «Вы что, думали, в бирюльки с вами играть будут?» (Чернёнок 2). "Who forged the icon?" Anton asked. "I don't know," Vasya burst out....[Anton] handed the picture to [Vasya] Sipiennatin. "Do you recognize the artist?" Vasya squinted as he appraised the picture and laughed nervously. "You've got him pegged." "Did you think we were going to play games with you?" (2a)

< From the name of an old game in which a large number of very small objects («бирюльки») were scattered on a table and the players tried to pull out one item at a time with a small hook without disturbing the other objects. Cf. jackstraws, pick-up-sticks.